

ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ (ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ)

Научная статья

УДК 81

Райана Баатровна Мулаева¹, Жанна Николаевна Сарангаева^{2✉}

^{1, 2} Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова, Элиста,
Россия

¹ rayana.barashova.00@mail.ru

² sarangaeva@yandex.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «SOCIETY» В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Аннотация. В статье рассматриваются лексические признаки концепта «society» на материале фразеологии английского языка. Приводятся словарные определения, выделяются основные содержательные и ассоциативные характеристики данного концепта.

На уровне словарных дефиниций концепт рассматривается в таких значениях, как «группа людей», «класс», «цивилизация», «сообщество».

На уровне фразеологических сочетаний данный концепт имеет положительные и отрицательные значения, описывающие проблемы и состояние общества на этапе его развития.

Ключевые слова: концепт, лексема, фразеологизм, общество, фразеологизм, значение

Для цитирования: Мулаева Р. Б., Сарангаева Ж. Н. Лексико-семантическое выражение концепта «society» в английской фразеологии // Евразийский филологический вестник. 2024. Вып. 2 (6). С. 56–66.

**GENERAL QUESTIONS OF LINGUISTICS
(PHILOLOGICAL SCIENCES)**

Original article

Rayana B. Mulaeva¹, Zhanna N. Sarangaeva²

^{1,2} Kalmyk State University B.B. Gorodovikova, Elista, Russia

¹ rayana.barashova.00@mail.ru

² sarangaeva@yandex.ru

**LEXICO-SEMANTIC EXPRESSION OF THE CONCEPT «SOCIETY»
IN ENGLISH PHRASEOLOGY**

Abstract. The article is devoted to the investigation of the lexical features of the concept «society» based on the phraseology of the English language. The authors describe dictionary definitions, its content and associative characteristics.

The analysis of the dictionary definitions reveals that the concept is realized in such meanings as «group of people», «class», «civilization», «community».

Phraseological combinations denote its positive and negative meanings that describe the problems and state of society at the stage of its development.

Keywords: concept, lexeme, phraseological unit, society, meaning

For citation: Mulaeva R. B., Sarangaeva Z. N. Lexico-semantic expression of the concept «society» in english phraseology // Eurasian Philological Bulletin. 2024; (6): 56–66. (In Russ.).

Введение

Концепт является одним из главных терминов когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

В когнитивной лингвистике концепт понимается как любая дискретная содержательная единица коллективного сознания, отражающая предмет

реального или идеального мира, хранимого в национальной памяти носителей языка [1].

З. Д. Попова рассматривает когнитивный концепт как комплексную мыслительную единицу, которая в процессе когнитивной активности поворачивается разными сторонами, актуализируя свои разные признаки и слои [3].

В лингвокультурологии концепт описывает взаимоотношения языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [2; 5].

В лингвокультурологии концептом становятся те явления действительности, которые представляют ценность для данной культуры и имеют широкую языковую реализацию.

В современной лингвистике термин «метафора» имеет много обозначений. В словаре под редакцией Д. Е. Розенталя и М. А. Теленковой метафора понимается как употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений [4].

Исследовательские результаты и их интерпретация

Одним из главных условий в изучении концептов является его лексико-семантический анализ, который помогает выявить языковую, культурологическую, историческую составляющую концепта.

В английском языке слово «society» имеет такие значения:

- a large group of people who live together in an organized way, making decisions about how to do things and sharing the work that needs to be done. All the people in a country, or in several similar countries, can be referred to as a society: We must also consider the needs of the younger/older members of society;

- the part of society that consists of people who are rich, powerful, and fashionable: a society hostess/ball/function;

- the part of society that consists of people who are rich, powerful, and fashionable: a society hostess/ball/function;

- the state of being together with other people: She prefers her own society (= likes to be alone);

- an organization for people who have special interests or who want to support particular activities: Zoological societies protect and study wild animals.

Лексикографический анализ показывает, что содержательный минимум концепта «society» имеет следующие признаки:

1. Большая группа людей, проживающих вместе (a large group of people who live together in an organized way).

2. Класс, цивилизация, сообщество (a class, multicultural/civilized society).

3. Организация, к которой могут принадлежать люди со схожими интересами (an organization to which people who share similar interests can belong).

Исследование лексико-семантических признаков концепта «society» также показал, что данное понятие имеет разнообразное фразеологическое выражение.

Так, фразеологизм «high society» употребляется в значении «the wealthiest, most cultured, and most fashionable portion of society», т. е. «высшее общество»:

«This gala will be a great opportunity to make some powerful connections within New York's high society».

Фразеологизм «polite society» используется в таких значениях, как «the most affluent, powerful, or influential class in a society», «people who are very concerned with established social norms, manners, and etiquette». Данный фразеологизм используется в значении «вежливое общество» и понимается как «могущественный или влиятельный класс в обществе», «приличное общество».

Фразеологизм «mutual admiration society» имеет значение «a shared feeling of esteem, real or pretended, between two individuals for each other», т. е. «общество взаимного восхищения». Данная фраза выражает «общее чувство

уважения, реального или мнимого, между двумя людьми друг к другу». Так были названы взаимные отношения в 1851 году.

В современном английском этот фразеологизм используется с сарказмом, и обозначает людей, которые публично говорят друг другу щедрые комплименты, но могут мало уважать друг друга наедине, или которые восхищаются друг другом, но не пользуются уважением других:

I can't stand working with Tony and Linda. They praise each other from the moment they walk through the door-it's like they've formed a mutual admiration society! [7].

Наиболее часто фразеологизм «polite society» используется в нескольких значениях:

«The most affluent, powerful, or influential class in a society».

«The fancy awards ceremony was a chance for me to see polite society up close for a night».

«But those very generous tax breaks are only extended to polite society, never working people like us».

«People who are very concerned with established social norms, manners, and etiquette».

Данный фразеологизм используется в значении «вежливое общество», т. е. понимается как «могущественный или влиятельный класс в обществе», «приличное общество».

Фразеологизм «pay (one's) debt (dues) to society» используется в значении «to serve the sentence given to one upon conviction of a crime», т. е. «оплатить (свой) долг обществу»:

«If You Paid Your Debt to Society, You Should Be Allowed to Work.

If the debt ceiling isn't lifted again this fall, some serious financial decisions will have to be made. Perhaps the government can skimp on its foreign aid or furlough all of NASA, but eventually the big-ticket items, like Social Security and Medicare, will have to be cut» [www.the guardian.com]. В данном сообщении

«paid your debt to society» обозначает «платить по услугам», т. е. «решать серьезные финансовые проблемы» за счёт урезания социального обеспечения и медицинской помощи в США.

Фразеологизмы с лексемой «society» используются также в отрицательном значении: «in the fringe of society» в значении «outside of the mainstream population», т. е. «маргиналы общества»:

«LATIN AMERICA: Young People on the Fringes of Society» [<https://www.ipsnews.net/2018/01/>]. В данном примере фразеологизм «on the fringe of society» подчёркивает проблему молодых людей в Латинской Америке, которые из-за отсутствия перспектив изолируются от общества, участвуя в разных преступлениях.

Фразеологизм «café society» обозначает «праздная молодёжь, т. е. «те, кто предпочитает проводить большую часть своего времени в модных местах»; это явление стало особенно популярным с начала 20 века:

«My grandmother always says that my favorite Hollywood gossip magazines talk about «café society», «whatever that is».

Во фразеологии реализуется семантический признак «people» в значении «humans considered as a group or in indefinite numbers», «the mass of ordinary persons; the populace».

Так, фразеологизм «a man of the people» используется в значении «a person who represents, understands, is in touch with, and is well liked by ordinary, everyday people», т. е. «человек, который представляет, понимает, находится в контакте и пользуется любовью общества».

Эта фраза часто используется о политиках или тех, кто занимает положение власти, авторитета:

1. «As a man of the people he had endured great privations in order to gain the right to study and work in art» [7].

2. «NY Times Questions Whether Trump Is Man Of The People Or Of His People. Yet another reason why the news media is not trusted and dying: running an

«analysis», i. e., opinion piece, on the front page which is supposed to be news, which is all about taking shots at Orange Man Bad» [<https://www.thepiratescove.us/2019/04/17/>]. В данном примере фразеологизм «a man of the people» является вопросом о доверии народа к Д. Трампу и его к народу.

Фразеологизм «tons of people» используется в значении «a very large amount of people or things»:

«Tons of tourists start pouring into the city just before the festival each year» [CALD].

В современном английском языке отмечаются следующие фразеологизмы с лексемой «club»: «a member of the clean plate club» в значении «someone who always makes a point of eating everything they are served in a meal» (as «clean-plate club»), т. е. «клуб чистых тарелок»:

1. «Come on, kids, finish the food I gave you. Don't you want to be members of the clean plate club?».
2. «I've always been a picky eater, so I'm rarely a member of the clean plate club».
3. «The Clean Plate Club» [7].

Фразеологизм «club together» употребляется в значении «to join or combine funds for a common purpose or pursuit», т. е. «объединять или объединять фонды для достижения общей цели или стремления»:

«Club together

Primary schools are required to teach it but don't seem to have been doing an excellent job. So instead of paying the high fees to study with a native speaker at a posh language school these Vietnamese had formed their own **club**». В данной статье говорится, что вьетнамские ученики частной школы объединяются в клубы, встречаются в кафе и за чашечкой кофе практикуют свой английский. В этом клубе не разрешается говорить на родном языке.

Фразеологизм «the old boys' club» употребляется в значении «a network of privileged men who are members of the same organizations and institutions and who assist each other in professional advancement», т. е. «клуб «старых» мальчиков». Данный клуб представляет собой сеть привилегированных людей, которые являются членами одних и тех же организаций; члены таких клубов помогают друг другу в карьерном продвижении:

«When you graduate from Yale, you're not only getting a degree, but a priceless entry into the old boys' club» [7].

Фразеологизм «welcome to the club» («join the club») имеет значение «an expression of glib commiseration used when one shares some unpleasant condition or situation with one or more other people», т. е. «добро пожаловать в клуб». Данное выражение используется как выражение сочувствия, когда кто-то делится с кем-то, рассказывая им (или одному человеку) о своих переживаниях, событиях:

1. «I just feel like all of my profits are eaten up by taxes each year». В: «Welcome to the club, buddy».

2. «Are you unable to afford decent housing? Welcome to the club» [7].

Таким образом, концепт «society» обозначает класс людей или людей в целом, разные классы людей, которые имеют как общие, так и разные цели, интересы, социальные установки.

Заключение

Анализ словарных дефиниций показал, что концепт «society» в современном английском языке имеет множественное выражение, разные синонимы и разное метафорическое обозначение. Близкими по значению концепта «society» являются такие лексемы, как «the public», «the humanity», «companionship», «association», «organization», «companionship», «the community».

Концепт «society» в английской фразеологии имеет разные сочетания и значения (положительные и отрицательные), описывающие проблемы и состояние общества.

Список литературы:

1. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: Дисс. на соиск. уч. степ. докт. филол. наук. Воронеж: 1997. 330 с.
2. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие. М., Academia, 2001. 208 с.
3. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. М., АСТ: «Восток-Запад», 2009. 226 с.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., Просвещение, 1985. 399 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология: семантические, прагматические и лингвокультурологические аспекты. М., Шк. «Языки рус. культуры», 1996. 284 с.
6. Oxford dictionary of English idioms / A. P. Cowie, R. Mackin & I. R. McCaig. Oxford etc.: Oxford univ. press., Cop. 1993. LXIII, 685 с.
7. British National Corpus 2014. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 20.05.2024).

References:

1. Babushkin A. P. Tipy` konceptov v leksiko-frazeologicheskoy semantike yazy`ka, ix lichnostnaya i nacional`naya specifika: Diss. na soisk. uch. step. dokt. filol. nauk. Voronezh: 1997. 330 s.
2. Maslova V. A. Lingvokul`turologiya: uchebnoe posobie. M., Academia, 2001. 208 s.

3. Popova Z. D., Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika: uchebnoe posobie. M., AST: «Vostok-Zapad», 2009. 226 s.

4. Rozental` D. E`., Telenkova M. A. Slovar`-spravochnik lingvisticheskix terminov. M., Prosveshhenie, 1985. 399 s.

5. Teliya V. N. Russkaya frazeologiya: semanticheskie, pragmaticheskie i lingvokul`turologicheskie aspekty`. M., Shk. «Yazy`ki rus. kul`tury`», 1996. 284 s.

6. Oxford dictionary of English idioms / A. P. Cowie, R. Mackin & I. R. McCaig. Oxford etc.: Oxford univ. press., Cop. 1993. LXIII, 685 s.

7. British National Corpus 2014. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (data obrashheniya: 20.05.2024).

Информация об авторах:

Р. Б. Мулаева – магистрант направления подготовки «Филология», направленность (профиль) «Английский язык», Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова

Ж. Н. Сарангаева – кандидат филологических наук, доцент, Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова

Information about the authors:

R. B. Mulaeva – Master student in the major «Philology», specialization (profile) «The English language», Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov

Zh. N. Sarangaeva – Ph.D. (Philology), Associate Professor, Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 05.06.2024; одобрена после рецензирования 17.06.2024; принята к публикации 20.06.2024.

The article was published 05.06.2024; approved after reviewing 17.06.2024; accepted for publication 20.06.2024.